

1.	Field of study	Philology (Translation (Spanish))
2.	Academic year of entry	2017/2018 (winter term)
3.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
4.	Degree profile	general academic
5.	Mode of study	full-time

Module: Tłumaczenie specjalistyczne

Module code: 02-FL-HT-S2-TS

1. Number of the ECTS credits: 4

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
K01	understands the need of continuous improvement of his/her professional skills	K_K01	4
K05	is aware of the importance of constant practice in the development of communication skills and vocabulary	K_K05	3
U03	uses known paper and electronic language tools useful in translation	K_U03	3
U15	has comprehensive skills of writing of many types of dissertations and of preparing lectures in the Polish language and in the second language, the one considered major in his field of study	K_U15	4
W10	performs broaden knowledge covering terminology and notions connected with a field of translated texts in SL and TL	K_W10	4
W11	characterizes generally basic directions in translation research	K_W11	4
W12	knows business terminology	K_W12	2
W14	has a broaden knowledge on a range of features of a special language	K_W14	4

3. Module description	
Description	Zajęcia mają na celu - zaznajomienie studentów z problematyką przekładu tekstów oraz z zagadnieniami związanymi z przekładem specjalistycznym. - rozwój umiejętności zastosowania zagadnień teoretycznych w praktyce przekładu specjalistycznego - uświadomienie potencjalnych błędów i pułapek przekładu wynikających z różnic między językiem oryginału i językiem tłumaczenia (odmienność form gramatycznych, odmienność pojęć, brak ekwiwalentu), problem rozpoznania „ukrytej terminologii” w tekstach - uświadomienie studentom konieczności posiadania podstawowej wiedzy z dziedziny nauki, której dotyczy przekład; konieczności zapoznania się z terminologią i zrozumienia pojęć naukowych i technicznych występujących w tekście oryginału

Prerequisites	znajomość języka na poziomie b2
----------------------	---------------------------------

4. Assessment of the learning outcomes of the module			
code	type	description	learning outcomes of the module
w-1	praca pisemna	Studenci przygotowują prace pisemne w trakcie zajęć	K01, K05, U03, W11, W14
w-2	praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach, proponują swoje wersje przekładu omawianych zdań.	K01, K05, U03, U15, W10, W11, W12, W14
w-3	zaliczenie na ocenę	Studenci przygotowują pisemne tłumaczenie zadanego tekstu	K01, K05, U03, U15, W10, W11, W12, W14

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
f-1	practical classes	Praca z tekstami teoretycznymi na temat przekładu (analiza, omówienie, dyskusja)	10	Studenci zapoznają się z tekstami na temat problemów przekładu	30	w-1, w-2
f-2	practical classes	Zastosowanie zagadnień teoretycznych w praktyce – tłumaczenia pojedynczych zdań z uwzględnieniem uprzednio omawianego problemu (arsenał tłumacza, pułapki przekładu, brak ekwiwalentu, „false friends” nieprzekładalność niektórych form gramatycznych, problemy ze stroną bierną, ukryta terminologia, tłumaczenie terminów technicznych, tłumaczenie przewodników – trasy dojazdów, topografia)	10	Studenci tłumaczą zdania uwzględniające omawianą w czasie zajęć problematykę teoretyczną	30	
f-3	practical classes	Zastosowanie zagadnień teoretycznych w praktyce – tłumaczenie tekstu użytkowego w czasie zajęć / praca pisemna studenta, omówienie błędów	10	Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia	30	w-3